EMMA et la japanische Mangaka

Entschuldigung, darf ich bitte durch ? (10) : *excusez-moi, puis-je passer ?*

Darf ich durch (11) : *puis-je passer ?*

Ja, natürlich ! Entschuldigung ! (11) : *oui, naturellement, pardon !*

Dankeschön (11) : *merci*

Bitteschön (11) : *SVP ou de rien*

Gute Reise ! (12) : *bon voyage !*

Auf Wiedersehen ! (12) : *au revoir !*

Meine Damen und Herren, unser Zug fährt weiter nach Dresden (12) : *Messieurs, Mesdames, notre train continue son voyage vers Dresden*

Nächster Halt : Leipzig Hauptbahnhof (13) :*prochain arrêt : gare principale de Leipzig*

Deutsche Bahn (13) = DB : *chemin de fer allemand*

Vorsicht bei der Abfahrt (13) : *attention au départ*

Noch jemand zugestiegen ? (17) : *quelqu'un d'autre est-il monté ?*

Ich habe Sie schon kontrolliert, nicht wahr ? (18) : *je vous ai déjà contrôlés n'est-ce-pas ?*

Ja, genau (19) : *oui, exactement*

Nein, danke, ich brauche Ihre Fahrkarten nicht (19) : *non, merci, je n'ai pas besoin de vos billets de train*

Ich weiß, dass Sie keine Schwarzfahrer sind (19) : *Je sais que vous n'êtes pas un voyageur sans billet*

Ist hier noch ein Platz frei ? (20) : *y-a-t-il une place libre ici ?*

War der Kontrolleur schon da ? (21) : *le contrôleur est-il déjà passé ici ?*

Sind Sie ein Schwarzfahrer ? (21) : *êtes-vous un voyageur sans billet ?*

Fährst du nach Leipzig ? (22) : *vas-tu à Leipzig ?*

Ja, ich fahre nach Leipzig (22) : *oui, je vais à Leipzig*

Darf ich dich was fragen ? warum fährst du denn nach Leipzig ? (22)

Ich fahre zur Buchmesse (23) : *je vais à la foire du livre*

Woher kommst du ? (23) : *d'où viens-tu ?*

Aus Frankreich ? (23) : *de France ?*

Ich heiße Tobi. Und du ? (23) : *je m'appelle Tobi, et toi ?*

Ich heiße Emma (24) : *je m'appelle Emma*

Mein Vater (24) :  *mon père*

Ich freue mich, Sie kennenzulernen (24) : *je suis ravi de faire votre connaissance*

Ich freue mich auch (24) : *je suis ravi également*

Ich bin zwanzig Jahre alt (27) : *j'ai vingt ans*

Meine Eltern wohnen in Weimar (27) : *mes parents habitant Weimar*

Ich studiere Musikwissenschaft en der Universität in Leipzig (27) : *j'étudie la musicologie*

Ich bin dreizehn Jahre alt und ich wohne in Nantes (28) : *j'ai treize ans et j'habite à Nantes*

Das Cosplay : es ist nur eine Wette (28) : *le Cosplay, ce n'est qu'un pari*

Eine Wette ? was meinst du ? (28) : *un pari, que veux-tu dire ?*

Ich liebe Mangas. Ich bin aber kein Cosplay-Fan (28) : *j'adore les mangas mais je ne suis pas fan de Cosplay*

Ich habe einen Nebenjob auf der Buchmesse (29) : *j'ai un petit job à la foire du livre*

Meine Kollegen und ich haben gewettet, dass wir als Cosplay-Fans zur Arbeit gehen. Nur aus Spasß (29) : *mes collègues et moi avons fait le pari d'aller au travail habillés en Cosplay*

In wenigen Minuten erreichen wir Leipzig Hauptbahnhof (29) : *dans quelques minutes nous atteindrons la gare principale de Leipzig*

Es war nett, euch kennenzulernen. Viel Spaβ in Leipzig. Tschüss (30) : *ce fut sympa de faire votre connaissance. Amusez-vous bien à Leipzig. Au revoir*

Mach's gut ! gleichfalls ! (30) : *Amuse toi bien aussi !*

Achtung Gleis vierzehn ! (32) : *attention voie quatorze !*

Intercity nach Dresden, bitte steigen Sie ein, die Türen schlieβen selbsttätig. Vorsicht bei der Abfahrt ! (32) : *le Intercity pour Dresden, attention veuillez monter, les portes vont se fermer automatiquement. Attention au depart !*

Was ist passiert ? (35) : *que s'est-il passé ?*

Kann ich dir helfen ? (36) : *puis-je t'aider ?*

Hast du ein Telefon ? wollte Emma wissen. (36) : *as-tu un telephone ? voulut savoir Emma*

Du meinst ein Handy ? (36) : *tu veux dire un telephone portable ?*

Ja, antwortete sie (36) : *oui, répondit-elle*

Wozu ? (36) : *pour quoi faire ?*

Wozu brauche ich ein Handy ? wunderte sie sich. (36) : *Pourquoi j'aurais besoin d'un tél portable ? s'étonna-t-elle ?*

Was willst du mit einem Handy machen ? (37) : *que veux-tu faire avec mon tél portable ?*

Ich will telefonieren, erklärte sie. Ich will mit meinem Vater sprechen. (37) : *je veux passer un coupe de fil. Je veux parler à mon père.*

Es funktioniert aber sehr gut, erwiderte Tobi. (37) : *mais il fonctionne très bien, répliqua Tobi.*

Ich rufe meinen Vater an (38) : *j'appelle mon père.*

Er ist im Zug (38) : *il est dans le train.*

Ach ! Scheiβe ! fluchte er. Er ist im Zug geblieben ? (38) : *ah ! m….. ! pesta-t-il. Il est resté dans le train ?*

Echt ? Ihr Vater ist im Zug nach Dresden ! sagte ein Cosplayer. (38) : *vraiment ? son père est dans le train pour Dresden ! dit un Cosplayer.*

Ich hatte meine orange Tasche mit den Mangas vergessen, erklärte Emma. (38) : *j'avais oublié mon sac orange avec les mangas, expliqua Emma.*

Du hast deine orange Tasche im Zug vergessen. (39) : tu as oublié ton sac orange dans le train.

Mist ! (39) : *mince !*

Das gibt's doch nicht ! (39) : *ce n'est pas possible !*

Verdammt ! O Gott ! (39) : *mince, ô mon dieu !*

Naja, so schlimm ist es nicht. (39) : *bon, ce n'est pas si grave que ça.*

Hast du mit deinem Vater gesprochen ? fragte Tobi langsam (42) : *as-tu parlé à ton père ? demanda lentement Tobi.*

Das war unmöglich, erklärte sie (43) : *ce fut impossible, expliqua-t-elle.*

Hat die Verbindung nicht geklappt ? (43) : *la connection n'a pas marché ?*

Ich verstehe nicht ! (43) : *je ne comprends pas.*

War die Leitung gestört ? (43) : *La ligne était en dérangement ?*

Ja, antwortete sie. Die Leitung war gestört. (43) :  *oui, répondit-elle. la ligne était en derangement.*

Er hat im Zug Netzprobleme, behauptete der Student. Er ist in einem Funkloch. (43) : *Il a des problems de connection dans le train, affirma l'étudiant. Il est dans une zone sans réseau.*

Netzprobleme (43) : *des problèmes de réseau.*

Sonst hätte er dich schon zurückgerufen, glaubte er. (44) : *sinon il t'aurait déjà rappelée, pensa-t-il.*

Na, los, komm schon ! sagte er. Folge mir. (44) : *bon, allez, viens ! dit-il. Suis moi.*

Abfahrt (die) (45) : *le départ*

Ich vermute, dass dein Vater in Dresden umsteigen wird, sagte Tobi. (45) : *Je pense que ton père va changer de train à Dresden, dit Tobi.*

Von Dresden aus wird er problemlos und schnell zurückfahren können, erklärte er. (43) : *Depuis Dresden il pourra revenir vite sans problème, expliqua-t-il.*

Ich drucke Ihnen die Anschlussmöglichkeiten aus, informierte sie sie. (46) : *je vais vous imprimer les possibilities de connection, les informa-t-elle.*

Ich danke Ihnen, sagte der junge Mann (47) : *je vous remercie, dit le jeune homme.*

Es dauert mindestens drei Stunden, bis Ihr Vater wieder in Leipzig ist, bestätigte die DB-Mitarbeiterin (47) : *cela va durer au moins trios heures le temps que votre père revienne à Leipzig affirma l'employée de la DB*

Sie kann ruhig bei mir warten, fügte die Frau hinzu. Hier, hinter dem Schalter ist ein Stuhl. Den kann sie nehmen. (47) : *Elle peut attendre tranquillement avec moi, ajouta la femme. Ici, derrière le guichet il y a une chaise. Elle peut la prendre.*

Was meinst du ? (48) : *qu'en dis-tu ?*

Es gibt eine wunderschöne Buchhandlung am Bahnhof, schlug er vor. Sie haben auch Getränke und Snacks. (48) : *il y a une merveilleuse librairie à la gare, proposa-t-il. Ils ont également des boissons et des choses à grignoter.*

Ein Künstler hat gemalt, was 1989 in Leipzig passiert ist. (52) : *un artiste a peint ce qui s'est passé à Leipzig en 1989.*

Hast du von der friedlichen Revolution gehört ? (52) : *as-tu entendu parler de la revolution pacifique ?*

Möchstest du es nochmal versuchen ? (54) : *veux-tu essayer encore une fois ?*

Vielleicht klappt es jetzt, fügte er hinzu. (54) : *peut-être que ça va marcher maintenant, ajouta-t-il.*

Vielleicht funktioniert es ? (54) : *est-ce-que ça marche ?*

Ja, danke. Warum nicht (54) : *oui, merci. pourquoi pas.*

Ich muss mein Handy aufladen, bemerkte der junge Mann(54) : *je dois recharger mon tél portable, remarqua la jeune homme.*

Der Akku ist fast leer (54) : *la batterie est presque vide.*

Mein Ladegerät ist leider zu Hause. Und ich bin mir fast sicher, dass hier niemand ein passendes Ladegerät hat. (55)

*Mon chargeur est malheureusement à la maison. Et je suis presque sûr que personne n'a un chargeur compatible ici.*

Der Kellner kommt an unseren Tisch ! (55) : *le garcon vient à notre table.*

So, bitteschön ! (55) : *alors ce sera quoi ?*

Eine Apfelschorle und eine Rosa Wolke ! Dazu zwei Leipziger Lerchen ! (55) : *un Apfelschorle et une Rosa Wolke ! avec cela deux Leipziger Lerchen !*

Sie riechen prima ! (55) : *ils sentent bons.*

Die Lerchen sind eine Spezialität aus Leipzig ! (55) : *les Lerchen sont une spécialité de Leipzig.*

Eine Lerche ist ein Vogel ? (56) : *Un Lerche c'est un oiseau ?*

Ja. Früher haben die Leute diese Vögel gejagt und gegessen, antwortete der Kellner. (56) : *autrefois les gens chassaient ces oiseaux et les mangeaient, répondit le garcon.*

Der König verbot 1876 die Lerchenjagd. (56) : *le roi interdit la chasse à l'alouette en 1876.*

Und als Erinnerung daran hat man dieses Gebäck erfunden. (57) : *En souvenir on a inventé cette patisserie.*

Es besteht aus Mürbeteig, Mandeln und Nüssen (57) : *c'est fait de pâte brisée, d'amandes et de noix.*

Und was ist Apfelschorle ? (57) : *et c'est quoi le Apfelschorle ?*

Apfelsaft und Mineralwasser, antwortete der Kellner. (57) : *du jus de pomme et de l'eau gazeuse, répondit le serveur.*

Die Apfelschorle ist aber nicht für dich, erwiderte Tobi. Du kriegst die Rosa Wolke. (57) : *mais l'Apfelschorle n'est pas pour toi, rétorqua Tobi. Tu auras une Rosa Wolke.*

Ich trinke gern Rosa Wolke. Wie weiβt du es ? (58) : *J'aime bien boire de la Rosa Wolke. Comment le sais-tu ?*

Woher weiβ ich, dass du gern Rosa Wolke trinkst ? wiederholte Tobi und korrigierte auch den Satz. (58)

Bist du den kein Miki-Kawase-Fan ? (58) : *tu es bien une fan de Miki Kawase non ?*

Und ? schmeckt's ? (59) : *alors c'est bon ?*

Ja, antwortete sie. Super Geschenk ! Vielen Dank, Tobi. (59) : *oui, répondit-elle. C'est un super cadeau, merci Tobi.*

Reicht das ? oder hast du noch Hunger ? (59) : *ça suffit ? ou bien tu as encore faim ?*

Dankeschön, Tobi ! aber, nein, es ist genug. (59) : *merci, Tobi, mais non ça suffit.*